

AGREEMENT CONCERNING THE PROCESSING OF PERSONAL DATA	ASMENS DUOMENŲ TVARKYMO SUTARTIS
1. Introduction	1. Preambulė
<p>This agreement concerning the processing of personal data ("Annex") is an inseparable part of the agreement, in force from time to time, concerning the rental services of office spaces and/or services related to the premises ("Agreement"), signed between Technopolis Oyj or a company of the same group acting as a lessor and/or seller of services ("Provider") and the customer described in section 10 below ("Customer").</p>	<p>Ši asmens duomenų tvarkymo sutartis („Priedas“) yra neatskiriama galiojančios sutarties dėl biuro patalpų nuomos paslaugų ir/ar paslaugų, susijusių su biuro patalpomis, („Sutartis“), pasirašytos tarp Technopolis Oyj įmonių grupei priklausančios įmonės, veikiančios kaip nuomotojas ir/ar paslaugų teikėjas, („Paslaugų teikėjas“) bei žemiau dalyje nurodyto kliento („Klientas“), dalis.</p>
<p>The purpose of this Annex is to agree on the privacy and data security of Customer's personal data, applicable in the Provider's renting of office spaces and connected services ("Service"). The Annex enters into force when signed by both parties. Without separate reference, it becomes a part of all current and future service agreements and orders between the parties. The Annex is applicable when the Provider processes personal data on behalf of the Customer based on the Agreement. This Annex forms an Agreement on the processing on person data in accordance with the EU General Data Protection Regulation (679/2016) (hereinafter GDPR). The obligations and rights based directly on the GDPR enter into force no earlier than when the GDPR shall be applied, meaning 25.5.2018.</p>	<p>Šio priedo tikslas yra susitarti dėl Kliento asmens duomenų privatumo ir saugumo Paslaugų teikėjui teikiant biuro patalpų nuomos ir susijusias paslaugas („Paslaugos“). Priedas įsigalioja jį pasirašius šalims. Net ir atskirai nenurodžius, Priedas tampa bet kokių esamų ar būsimų paslaugų sutarčių tarp šalių ar užsakymų dalimi. Priedas taikomas, kai Paslaugų teikėjas tvarko asmens duomenis Kliento vardu pagal Sutartį. Šis Priedas laikomas sutartimi dėl asmens duomenų tvarkymo pagal ES Bendrojo asmens duomenų reglamento (679/2016) (toliau, BDAR) nuostatas. Teisės ir pareigos, tiesiogiai kylančios iš BDAR, taikomos ne anksčiau nei nuo BDAR taikymo pradžios, t.y. 2018-05-25.</p>
<p>In the event of any discrepancy between the provisions of the Agreement and this Annex, the provisions of this Annex shall prevail.</p>	<p>Esant bet kokiems neatitikimams tarp Sutarties ir šio Priedo nuostatų, pirmenybė teikiama šio Priedo nuostatoms.</p>
2. Definitions	2. Sąvokos
<p>For the purposes of this Annex and in accordance with the GDPR, the following refers to:</p>	<p>Šio Priedo tikslais ir vadovaujantis BDAR, naudojamos tokios sąvokos:</p>
<p>“controller” Customer, which determines the purpose and means of the processing of personal data.</p>	<p>„valdytojas“ – Klientas, kuris nustato asmens duomenų tvarkymo tikslus ir priemones.</p>
<p>“processor” the Provider, which based on the Agreement, processes personal data on behalf of the controller.</p>	<p>„tvarkytojas“ – Paslaugų teikėjas, kuris Sutarties pagrindu valdytojo vardu tvarko asmens duomenis.</p>
<p>“processing” any operation or set of operations, which is performed on personal data or on sets of personal data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.</p>	<p>„tvarkymas“ - bet kokia automatizuotomis arba neautomatizuotomis priemonėmis su asmens duomenimis ar asmens duomenų rinkiniais atliekama operacija ar operacijų seka, kaip antai rinkimas, įrašymas, rūšiavimas, sisteminimas, saugojimas, adaptavimas ar keitimas, išgava, susipažinimas, naudojimas, atskleidimas persiunčiant, platinant ar kitu būdu sudarant galimybę jais naudotis, taip pat sugretinimas ar sujungimas su kitais duomenimis, apribojimas, ištrynimasis arba sunaikinimas.</p>
<p>“personal data” any information relating to an identified or identifiable natural person ('data subject'); an identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person;</p>	<p>„asmens duomenys“ – bet kokia informacija apie fizinį asmenį, kurio tapatybė nustatyta arba kurio tapatybę galima nustatyti (duomenų subjektas); fizinis asmuo, kurio tapatybę galima nustatyti, yra asmuo, kurio tapatybę tiesiogiai arba netiesiogiai galima nustatyti, visų pirma pagal identifikatorių, kaip antai vardą ir pavardę, asmens identifikavimo numerį, buvimo vietos duomenis ir interneto identifikatorių arba pagal vieną ar kelis to fizinio asmens fizinės, fiziologinės, genetinės, psichinės, ekonominės, kultūrinės ar socialinės tapatybės požymius.</p>
<p>“personal data breach” a breach of security leading to the accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed.</p>	<p>„asmens duomenų saugumo pažeidimas“ - saugumo pažeidimas, dėl kurio netyčia arba neteisėtai sunaikinami, prarandami, pakeičiami, be leidimo atskleidžiami persiųsti, saugomi arba kitaip tvarkomi asmens duomenys arba prie jų be leidimo gaunama prieiga.</p>
3. Data protection and processing personal data	3. Duomenų apsauga ir asmens duomenų tvarkymas
3.1. The duties of the Provider and the Customer	3.1. Paslaugų teikėjo ir Kliento pareigos
<p>Based on the Agreement, the Provider processes the Customer's personal data (“Customer Data”) on behalf of the Customer based on the Agreement. Personal data may be for example the data identifiable to employees, customers or other natural persons. The Customer is the controller of the personal data and the Provider is the processor of the same. The parties agree to abide by the legislation, regulations and official decrees and guidance of competent jurisdiction and the European union, in force from time to time, and, if needed, to amend the terms of this Annex to comply with the aforementioned laws and regulations.</p>	<p>Pagal Sutartį Paslaugų teikėjas tvarko Kliento asmens duomenis („Kliento duomenys“) Kliento vardu. Asmens duomenimis laikomi, pvz., duomenys, pagal kuriuos galima identifikuoti darbuotojus, klientus ar kitus fizinius asmenis. Klientas yra asmens duomenų valdytojas, o Paslaugų teikėjas yra asmens duomenų tvarkytojas. Šalys susitaria vadovautis atitinkamu metu galiojančiais įstatymais, kitais teisės aktais bei kompetentingos jurisdikcijos bei ES institucijų leidžiamomis gairėmis, taip pat susitaria, esant poreikiui, pakeisti šio Priedo sąlygas, kad būtų laikomasi nurodytų teisės aktų.</p>

<p>As the controller, the Customer is responsible for ensuring that it has the necessary rights and has acquired the necessary consents to process personal data. The Customer is responsible for drafting a record, and keeping it accessible in addition to informing the data subjects of the processing of information regarding them. The Customer is responsible for the correctness of the personal data provided to the Provider.</p>	<p>Klientas, kaip valdytojas, yra atsakingas už tai, kad Klientas turėtų teises bei atitinkamus sutikimus, kurie yra reikalingi siekiant tvarkyti asmens duomenis. Be to, kad Klientas yra atsakingas už duomenų subjektų informavimą apie duomenų apie juos tvarkymą, Klientas taip pat yra atsakingas už atitinkamų įrašų padarymą, išsaugojimą bei prieigą prie jų. Klientas yra atsakingas už asmens duomenų, perduotų Paslaugų teikėjui, tikslumą.</p>
<p>The Customer has the right and obligation to determine the purpose and means of the processing of personal data. The subject-matter, nature and purposes of the processing are further defined in the Agreement.</p>	<p>Klientas turi teisę bei pareigą nustatyti asmens duomenų tvarkymo tikslus ir priemones. Sutartyje detalizuojami tvarkymo veiksmų objektai, pobūdis bei tikslai.</p>
<p>The Provider has the right to process Customer Data only in accordance with the Agreement, this Annex and the written guidance of the Customer and only insofar as it is necessary to deliver the Service. The Provider shall inform the Customer in case any non-compliance with EU or competent jurisdiction's privacy legislation or regulation is detected in the guidance and in such case the Provider may immediately refuse from and stop applying the Customer's guidance.</p>	<p>Paslaugų teikėjas turi teisę tvarkyti Kliento duomenis tik pagal Sutarties, šio Priedo nuostatas bei rašytinius Kliento nurodymus ir tik ta apimtimi, kuri reikalinga teikti Paslaugas. Paslaugų teikėjas informuos Klientą apie bet kokį nustatytą atvejį, kai Kliento nurodymas pažeistų ES ar atitinkamos jurisdikcijos asmens duomenų apsaugą reglamentuojančius aktus bei tokiu atveju Paslaugų teikėjas nedelsiant nustos vykdyti Kliento nurodymus.</p>
<p>The Provider maintains a description of the Service or other regulatory description of the processing operations performed in the Service. The Provider has the right to collect anonymous and statistic data about the use of the Services under the Agreement, provided that the data does not identify the Customer or the data subject and is used for analysing and developing the Provider's services.</p>	<p>Paslaugų teikėjas užtikrins, kad būtų atliktas teisės aktus atitinkantis atitinkamos Paslaugos ar tvarkymo veiksmų, teikiant Paslaugą, aprašymas. Paslaugų teikėjas turi teisę rinkti anoniminius ir statistinius duomenis apie Paslaugų pagal Sutartį naudojimą su sąlyga, kad pagal tokius duomenis nebus galimybės nustatyti Klientą ar duomenų subjektą, taip pat kad tokie duomenys bus naudojami Paslaugų teikėjo Paslaugų analizei ir gerinimui.</p>
<p>3.2. Deletion of/returning the personal data</p>	<p>3.2. Asmens duomenų sunaikinimas / grąžinimas</p>
<p>At the expiry of the Agreement, the Provider shall return to the Customer or erase all Customer Data and delete all copies, in accordance with the instructions provided by the Customer, unless the applicable legislation requires the retention of the personal data.</p>	<p>Pasibaigus Sutarčiai, vadovaudamasis Kliento nurodymais Paslaugų teikėjas grąžins Klientui ar sunaikins visus Kliento duomenis, taip pat sunaikins visas kopijas, nebent pagal taikomus teisės aktus reikalaujama išsaugoti asmens duomenis.</p>
<p>3.3. Subcontractor</p>	<p>3.3. Sub-tvarkytojas</p>
<p>The Provider may use subcontractors for processing the Customer Data. The Provider is responsible for its subcontractor's actions as for its own and Provider shall sign similar written agreements with its subcontractors about the processing of personal data. If requested, the Provider shall in advance inform the Customer of the subcontractors it intends to use in the processing of personal data under the Agreement. The Customer has the right to deny the use of new subcontractors on reasonable grounds.</p>	<p>Paslaugų teikėjas gali pasitelkti sub-tvarkytojus Kliento duomenų tvarkymui. Paslaugų teikėjas yra atsakingas už sub-tvarkytojo veiksmus kaip už savo ir, savo ruožtu, Paslaugų teikėjas sudarytas panašaus pobūdžio rašytinius susitarimus su savo sub-tvarkytojais dėl asmens duomenų tvarkymo. Pareikalavus, Paslaugų teikėjas iš anksto informuos Klientą apie ketinamus pasitelkti sub-tvarkytojus asmens duomenų tvarkymui pagal Sutartį. Klientas turi teisę motyvuotai nesutikti, kad būtų pasitelkiami nauji sub-tvarkytojai.</p>
<p>3.4. The Provider's obligation to assist</p>	<p>3.4. Paslaugų teikėjo pareiga padėti</p>
<p>The Provider must immediately forward all requests to inspect, rectify, erase, ban the processing of data or other requests received from the data subjects, to the Customer. It is the Customer's duty to ensure that such requests are responded. Considering the nature of the processing, the Provider helps the Customer, if possible, with appropriate technical and organisational measures, in order for the Customer to fulfil its duty to respond to the data subject's requests.</p>	<p>Paslaugų teikėjas turi nedelsiant perduoti Klientui visus prašymus susipažinti, pataisyti, sunaikinti ar uždrausti asmens duomenų tvarkymą ar kitus prašymus, kuriuos gauna iš duomenų subjektų. Klientas yra atsakingas už tai, kad būtų atsakyta į tokius prašymus. Atsižvelgiant į tvarkymo veiksmų pobūdį, Paslaugų teikėjas padės Klientui, kai tai yra įmanoma, atitinkamomis techninėmis bei organizacinėmis priemonėmis, kad Klientas galėtų įvykdyti savo pareigą atsakyti duomenų subjektui.</p>
<p>Considering the nature of the processing and the available data, the Provider must assist the Customer in ensuring that the Customer complies with its obligations in accordance with the GDPR. Such obligations may concern data security, notifications of data security incidents, data protection impact assessment and prior consultations. The Provider must assist the Customer only to the extent that the privacy legislation sets requirements for the processor of personal data. Unless otherwise agreed, the Provider may invoice the expenses arisen from operations under this provision in accordance with its current price list.</p>	<p>Atsižvelgiant į tvarkymo pobūdį bei prieinamus duomenis, Paslaugų teikėjas privalo padėti Klientui, kad šis galėtų vykdyti savo pareigas pagal BDAR. Tokios pareigos gali būti susijusios su duomenų saugumu, pranešimais apie duomenų saugos pažeidimus, poveikio duomenų apsaugai vertinimui ar išankstinėmis konsultacijomis. Paslaugų teikėjas privalo padėti Klientui tik ta apimtimi, kuria teisės aktuose nustatomi atitinkami reikalavimai duomenų tvarkytojui. Jei nesusitarta kitaip, Paslaugų teikėjui bus atlyginamos išlaidos, susijusios su šiuo punkte aptartais veiksmais pagal galiojantį Paslaugų teikėjo kainoraštį.</p>
<p>The Provider directs all inquiries from the supervisory authorities directly to the Customer because the Supplier has no authority to represent the Customer or act on behalf of the Customer with the Customer Supervisory Authority.</p>	<p>Paslaugų teikėjas nukreips visus priežiūros institucijos paklausimus tiesiogiai Klientui, kadangi Paslaugų teikėjas neturi įgaliojimų atstovauti Klientą ar veikti Kliento vardu priežiūros institucijoje.</p>
<p>4. Data processing specification form</p>	<p>4. Duomenų tvarkymo detalizavimo forma</p>

<p>The categories of data subjects and types of personal data processed in the Service, the duration, nature and purposes of the processing of personal data and the instructions provided by the Customer are defined in each Agreement and its Annexes. By way of derogation or complementary to them, the parties agree in this privacy Annex as follows:</p>		<p>Duomenų subjektų kategorijos bei teikiamų Paslaugų apimtyje tvarkomi asmens duomenys, tvarkymo trukmė, pobūdis bei tikslai, taip pat Kliento nurodymai yra pateikiami kiekvienoje Sutartyje bei jos prieduose. Papildant juos, šiuo Priedu šalys susitaria kaip nustatyta toliau:</p>	
Duration of Service	In accordance with the lease and/or service agreement, in force from time to time.	Paslaugų teikimo terminas	Atitinkamas galiojančios nuomos ir/ar paslaugų teikimo sutarties terminas
Nature and purpose of Service	Rental of office spaces and cleaning services, campus services, event services, ICT services, provision of electricity and maintenance and meeting services, workplace design services and other services related to office spaces and informing of the Services. The purpose of the Services is to satisfy the Customer's needs concerning the office spaces.	Paslaugų pobūdis ir tikslas	Biuro patalpų nuoma, valymo paslaugos, su teritorijos tvarkymu susijusios paslaugos, renginių organizavimo paslaugos, ICT paslaugos, elektros tiekimas, priežiūra ir susitikimų paslaugos, darbo vietų projektavimo paslaugos, kitos paslaugos susijusios su biuro patalpomis ar informacija apie Paslaugas. Paslaugų tikslas yra tenkinti Kliento poreikius dėl biuro patalpų.
Categories of persons on which the processing operations applies	Representatives, employees and partners of the Customer and other persons related to the Customer, whose information the Customer has collected and provided to the Provider for matters relating to fulfilling the Agreement.	Asmenų, kurių atžvilgiu atliekami tvarkymo veiksmai, kategorijos	Kliento atstovai, darbuotojai ar partneriai, taip pat kiti su Klientu susiję asmenys, informaciją apie kuriuos renka Klientas ir teikia Paslaugų teikėjui Sutarties vykdymo tikslais.
Types of collected personal data	Name, birth date, phone number, email address and position in the Customer's organisation, possible connections to other organisations.	Renkamų asmens duomenų rūšys	Vardas, pavardė, gimimo data, telefono numeris, el. pašto adresas, pareigos Kliento organizacijoje, galimi ryšiai su kitomis organizacijomis.
<p>This Annex expires with respect to each Agreement, when the processing of personal data under the Agreement and this Annex has ended.</p>		<p>Šis Priedas pasibaigia kiekvienos Sutarties atžvilgiu tada, kada pagal atitinkamą Sutartį ir šį Priedą pasibaigia asmens duomenų tvarkymo veiksmai.</p>	
<p>5. Processing outside of EU / EEA</p>		<p>5. Tvarkymo veiksmai ne ES / EEE teritorijoje</p>	
<p>The Provider and its subcontractors do not process personal data outside of the EU/EEA area without the Customers written consent.</p>		<p>Paslaugų teikėjas ir jo sub-tvarkytojai netvarkys asmens duomenų už ES / EEE teritorijos ribų be Kliento rašytinio sutikimo.</p>	
<p>Parties shall in advance agree in writing of all transfers or processing of Customer Data outside of the EU/EEA and the standard contractual clauses approved by the European Union shall be primarily applied on all transfers of Customer Data outside the EU/EEA.</p>		<p>Šalys iš anksto raštu susitars dėl visų Kliento duomenų perdavimo ar tvarkymo už ES / EEE teritorijos ribų veiksmų; ES institucijų patvirtintos standartinės sutarčių sąlygos bus pirmiausia taikomos visiems Kliento duomenų perdavimo už ES / EEE teritorijos atvejams.</p>	
<p>6. Audits</p>		<p>6. Auditai</p>	
<p>The Customer or a third-party auditor (not being a competitor of the Provider) on behalf of Customer may inspect the operations under this Annex. The parties agree on the date of the audit and other details in good time and no later than 14 working day before the audit. The audit shall be carried out in a way that does not interfere with the Provider's or its subcontractor's commitments with third parties. The representative of the Customer and the auditor must sign confidentiality agreements.</p>		<p>Klientas ar Kliento vardu trečioji šalis-auditorius (kuris nebus Paslaugų teikėjo konkurentu) galės atlikti veiksmų pagal šį Priedą patikrinimą. Šalys iš anksto (bet kuriuo atveju ne vėliau nei 14 darbo dienų iki numatomos tokio patikrinimo datos) susitars dėl tokio patikrinimo datos bei kitų patikrinimų aspektų. Patikrinimas bus vykdomas tokiu būdu, kad nebūtų trikdoma Paslaugų teikėjo ar jo sub-tvarkytojų veikla bei įsipareigojimai trečiosioms šalims. Kliento atstovas bei auditorius turės pasirašyti atitinkamus konfidencialumo susitarimus.</p>	
<p>Each party shall carry its own costs caused by the audit.</p>		<p>Kiekviena šalis pati dengs su auditu susijusias išlaidas.</p>	
<p>7. Data security</p>		<p>7. Duomenų saugumas</p>	
<p>The Provider shall implement appropriate technical and organisational measures to protect the Customer Data, considering the risks that are presented by the personal data processing, such as accidental or unlawful destruction, loss, alteration, unauthorised disclosure of, or access to, personal data transmitted, stored or otherwise processed. The technical options and the costs of the options in relation to the special risks connected with the processing of and sensitive nature of the personal data, which the Customer has informed of or in writing brought out, shall be taken into account when organizing the security measures.</p>		<p>Paslaugų teikėjas įgyvendins tinkamas technines ir organizacines priemones apsaugoti Kliento duomenis atsižvelgdamas į rizikas, susijusias su asmens duomenų tvarkymo veiksmams, tokias kaip netyčinis ar neteisėtas persiūtų, saugomų ar kitaip tvarkomų asmens duomenų sunaikinimas, praradimas, pakeitimas, atskleidimas be leidimo ar prieiga prie jų be leidimo. Užtikrinant saugumo priemones taip pat bus atsižvelgta į technines galimybes bei tokių techninių galimybių kaštus, susijusius su konkrečiomis rizikomis dėl asmens duomenų tvarkymo ir dėl asmens duomenų jautraus pobūdžio, apie kurias Klientas raštu informavo Paslaugų teikėją ar jas jam pateikė.</p>	
<p>The Customer must ensure that the Provider is informed of all matters regarding the personal data provided by the Customer, such as risk assessments and processing of special categories of persons, which may affect the technical and organisational measures in accordance with this Annex. The Provider ensures that the personnel of the Provider or its subcontractors, that take part in the</p>		<p>Klientas privalo užtikrinti, kad Paslaugų teikėjas būtų informuotas apie visus su Kliento pateiktais asmens duomenimis susijusius aspektus, tokius kaip rizikos įvertinimas ar specialių asmenų kategorijų duomenų tvarkymas, kurie gali turėti įtakos techninėms ir organizacinėms priemonėms pagal šį Priedą. Paslaugų teikėjas užtikrina, kad Paslaugų teikėjo darbuotojai ar</p>	

processing of personal data, commit to maintain appropriate confidentiality.	jo sub-tvarkytojai, kurie dalyvauja tvarkant asmens duomenis, įsipareigotų užtikrinti atitinkamą konfidencialumą.
8. Notification of personal data breach	8. Pranešimas apie duomenų saugumo pažeidimą
The Provider shall notify the Customer of all personal data breaches without undue delay after the Provider having become aware of or its subcontractor having become aware of the personal data breach.	Paslaugų teikėjas informuos Klientą apie visus duomenų saugumo pažeidimus be nepagrįsto delsimo, kai tik Paslaugų teikėjui ar jo sub-tvarkytojui taps žinoma apie duomenų saugumo pažeidimą.
If requested by the Customer, the Provider shall without undue delay provide the Customer with all appropriate information of the personal data breach. To the extent that this information is held by the Provider, the notification shall describe at least:	Paprašius Klientui Paslaugų teikėjas be nepagrįsto delsimo pateiks Klientui visą reikiamą informaciją apie duomenų saugumo pažeidimą. Pranešime apie duomenų saugumo pažeidimą bus nurodoma ši informacija (tiek. Kiek ja disponuoja Paslaugų teikėjas):
a) the personal data breach that has taken place,	a) įvykęs duomenų saugumo pažeidimas;
b) as far as possible, the categories and approximate number of data subjects concerned and the categories and approximate number of personal data records concerned,	b) kiek įmanoma, įtakotų duomenų subjektų kategorijos ir apytikslis jų skaičius, taip pat įtakotų asmens duomenų įrašų kategorijos ir jų skaičius;
c) description of the likely consequences of the personal data breach, and	c) tikėtinų asmens duomenų saugumo pažeidimo pasekmių aprašymas;
d) description of the remedial actions that the Provider has taken or shall take to prevent future personal data breach and, if necessary, also measures to mitigate its possible adverse effects.	d) priemonių, kurių ėmėsi ar imsis Paslaugų teikėjas siekdamas užkirsti duomenų saugos pažeidimus ateityje, aprašymas ir, jei reikalinga, priemonių, kurių imtasi galimoms neigiamoms duomenų saugos pažeidimo pasekmėms sumažinti, aprašymas.
The Provider must without delay document the results of the investigation and the actions taken for the Customer.	Paslaugų teikėjas privalo nedelsdamas dokumentui tyrimo rezultatus, taip pat veiksmus, kurių buvo imtasi dėl Kliento.
The Customer is responsible for necessary notifications to the supervisory authorities.	Klientas yra atsakingas už būtinus pranešimus priežiūros institucijoms.
9. Other provisions	9. Kitos nuostatos
If a breach of the GDPR or the Annex causes material or immaterial damage to a data subject, the Provider is responsible for the damage only insofar it has not complied with the obligations set explicitly for the processor in the GDPR or this Annex.	Tuo atveju, jei BDAR ar šio Priedo nuostatų pažeidimas sąlygotų turtinę ar neturtinę žalą duomenų subjektui, Paslaugų teikėjas yra atsakingas už žalą tik tokia apimtimi, kuria Paslaugų teikėjas nevykdė savo įsipareigojimų, kurie aiškiai įvardinti kaip tvarkytojo pareigos BDAR ar šiame Priede.
Each party is obliged to pay only the part of the imposed damages and administrative fines that reflects its, in the supervisory authority or court decision established, liability for the damage. In other respects, the parties' liability is determined in accordance with the Agreement.	Kiekviena šalis yra atsakinga sumokėti tik tokią priteistos žalos ar administracinių baudų dalį, kuri atspindi tokios šalies atsakomybę už žalą, kaip sprendimu nustatė priežiūros institucija ar teismas. Visais kitais aspektais šalių atsakomybė nustatoma pagal Sutartį.
The Provider shall inform the Customer in writing of all changes that may affect its ability or prospects to abide by this Annex and the written guidance of the Customer. The Parties will agree of all additions and changes to this Annex in writing.	Paslaugų teikėjas informuos Klientą raštu apie visus pasikeitimus, kurie gali turėti įtakos ar galimybėms vadovautis šiuo Priedu bei rašytiniais Kliento nurodymais. Šalys raštu tarsis dėl visų šio Priedo papildymų ar pakeitimų.
This Annex enters into force when signed by both parties. The Annex shall remain in force (i) for as long as the Agreement remains in force or (ii) the parties have obligations towards each other based on the processing operations of personal data.	Šis Priedas įsigalioja jį pasirašius abiem šalims. Šis Priedas galioja tol, kol (i) galioja Sutartis arba (ii) šalys turi prievolių viena kitos atžvilgiu, susijusių su asmens duomenų tvarkymo veiksmis.
The obligations, which due to their nature are intended to remain in force regardless of the expiry of this Annex shall remain in force after the expiry of this Annex.	Prievolės, kurios pagal savo pobūdį yra tęstinės neatsizvelgiant į šio Priedo galiojimo pabaigą, toliau galios ir po šio Priedo galiojimo pabaigos.
Provider / Tvarkytojas: Name / vardas, pavardė: Position / pareigos: Customer / Klientas: Name / vardas, pavardė: Position / pareigos:	